

Relaciones epistémicas entre diferentes unidades lingüísticas francesas y españolas¹

José Pérez Canales
Universitat de València

0. Introducción

En este trabajo vamos a abordar el tratamiento de *évidemment, de toute évidence, à l'évidence, en effet, effectivement, en réalité, en fait, de fait, certes, certainement, à vrai dire, si fait, y bien sûr*, desde una doble óptica. En primer lugar, veremos de qué manera son presentados en dos diccionarios bilingües (García Pelayo y Gross, R. & Testas, J., 1967 y García Pelayo y Gross, R. 2003)². En efecto, observaremos de qué manera son tratadas las diferentes relaciones y las respectivas correspondencias³. En segundo lugar, pretendemos un estudio de las unidades léxicas⁴ anteriormente mencionadas a través de un corpus de texto y sus correspondientes equivalentes discursivos. Finalmente, serán contrastados los resultados obtenidos en las dos ópticas, i.e. los obtenidos tanto en el ámbito lexicográfico como en el discursivo textual.

1. Justificación y método de trabajo

Los diccionarios bilingües utilizados son el L. 1967 y el G.L. 2003. El corpus de texto ha sido extraído de seis ensayos⁵ sociológicos en lengua francesa con sus correspondientes traducciones al español. Las relaciones entre las diferentes unidades

¹ Agradecemos a la Dra A. Olivares la lectura del manuscrito.

² A partir de este momento los nombraremos (L.1967) y (GL.2003) respectivamente.

³ Numerosas opciones se han presentado en el marco de la lingüística para señalar las relaciones entre parejas: plano de la lengua (equivalencia lingüística, formal, transposición, transcodificación, correspondencia, identidad semántica) vs plano textual (equivalencia textual, funcional, contextual, dinámica, comunicativa). vid. HURTADO ALBIR, A., (2001). Utilizaremos los conceptos de correspondencia y equivalencia tal como son usados por LEDERER, M., (1994: 51), i.e tal como son definidos por la E.S.I.T.

⁴ Hemos preferido utilizar el término de “unidades léxicas” y no el de “marcadores” con el fin de ser fieles a todas las funciones que pueden abarcar dichas unidades. La función prototípica en algunas de estas piezas es la de “marcador”, pero algunas de ellas, también asumen la función de adjunto, como *évidemment, effectivement y certainement*.

⁵ Tres ensayos de Bourdieu (1994, 1997, 1998); un ensayo de Dollfus (1996); otro de Lascoumes (1999); y otro de Touraine (1999).

que estudiamos presentan unas limitaciones: tanto en el campo lexicográfico, el cual no suele presentar explícitamente todas las existentes como las debidas al corpus textual. Las unidades exploradas suelen estudiarse en un discurso oral preferentemente, por eso hemos escogido este tipo de corpus no utilizado habitualmente.

Nuestras piezas lingüísticas son polifuncionales. Si bien no es fácil, en ocasiones, discernir su función en el discurso, ésta se ve agravada en el campo lexicográfico dado que sólo podemos argumentar basándonos en las correspondencias que mantienen entre ellas. Diferentes aportaciones en el campo de la investigación, así como los estudios de diferentes corpus nos pueden ayudar a solventar nuestras dudas. No todas nuestras piezas presentan el valor modal epistémico como función prototípica.

2. Tratamiento lexicográfico

Los ítems lingüísticos, sus respectivas lenguas, mantienen un campo de interacción entre ellos debido a que comparten “semejanzas de familia”⁶. En los diccionarios bilingües aparecen relaciones de correspondencia que se dan entre una unidad lingüística española y otra francesa, que se explicitan a través de los diccionarios (Fr–Esp) y (Esp–Fr). Denominaremos “pareja” al conjunto de las dos piezas lexicográficas en el que se establece una relación de correspondencia. Estas parejas reflejarán una o más funciones, dependiendo de que los propios componentes de la pareja compartan más de una función. En ocasiones estas unidades léxicas no pertenecerán exclusivamente a una sola categoría⁷, teniendo adverbios como *évidemment*, locuciones adverbiales como *de toute évidence*, locuciones conjuntivas como *en effet*.

Apreciamos que no todas las correspondencias, que aparecen en los diccionarios bilingües, presentan las mismas características. La casuística de los tipos de relaciones de correspondencia es muy variada. Sólo a modo de ejemplo, posteriormente entraremos en detalle, diferenciaremos aquellas correspondencias entre una pareja que está presente en un sentido del diccionario, por ejemplo (Fr–Esp), de aquellas parejas en las que esté presente en los dos sentidos del diccionario bilingüe. He ahí la “gradación” a la que hacemos referencia en el campo lexicográfico. Esta gradación se verá reflejada a través de la figura que hemos denominado “grados”.

⁶ Noción que junto con la de “efectos prototípicos” complementan la de prototipo para explicar el concepto de ‘categoría’. Para Ludwig Wittgenstein las categorías no son discretas y absolutas, como establecía la tradición filosófica aristotélica, sino difusas y contingentes, tal como señala. CUENCA, M^a-J. & HILFERTY, J., (1999: § 2.2). Entendemos la noción de semejanza de familia, conforme a una concepción cognitiva, como aquel conjunto de rasgos o atributos que pueden establecer relaciones sólo entre algunos miembros y no necesariamente a todos los miembros de una categoría.

⁷ Nos fundamentamos en una concepción no tradicional de la categorización basada en la aceptación de categorías difusas, definidas por haces de rasgos y relaciones de semejanza de familia (y no por condiciones necesarias y suficientes), y constituidas por miembros prototípicos y miembros periféricos, i.e. conforme a la teoría del prototipo.

En el cuadro I apreciaremos las correspondencias que mantienen nuestras piezas en L.1967, en ambas direcciones⁸: (Fr-Esp) y (Esp-Fr). Debemos observar dicho cuadro con una perspectiva dinámica. Esta visión dinámica es propia a la ontogénesis del cuadro. En tal proceso de creación intervienen las nociones de “partícula-motor” y “campos de interacción”, nociones de nuestra invención, las cuales vamos a definir. El ‘campo de interacción’ intenta abarcar todas las relaciones de correspondencia que se producen en los dos sentidos del diccionario bilingüe, interrelacionadas a partir de una primera unidad lingüística, que en nuestro estudio corresponde a la lengua francesa. Usamos la denominación de “interrelacionadas” para destacar que no sólo abarcará las relaciones de correspondencia en la que dicha unidad léxica forma parte de la pareja, sino también aquéllas formadas por las parejas, en las que un componente era correspondencia de la unidad francesa en el diccionario (Fr-Esp) y, el otro una correspondencia francesa de la unidad española en el diccionario (Esp-Fr), pareja que en el cuadro se forma con un componente de la columna dos y, el otro de la columna tres. Partiendo de la lengua francesa, la “partícula-motor” es aquella unidad léxica a partir de la cual se establece el campo de interacción en el que se reflejan las relaciones de correspondencia en el diccionario bilingüe interrelacionadas con ella. Dichas relaciones no son exclusivamente directas, como las parejas en las que es un componente, sino también pueden ser indirectas, i.e. aparecen parejas en las que uno de los componentes no es la partícula-motor. Para clarificar dichas nociones lo haremos a través de un ejemplo del cuadro I. La locución *de toute évidence* es la “partícula-motor” del campo de interacción nº 2, ya que todas las relaciones expuestas están interrelacionadas con *de toute évidence* y sus correspondencias.

Así, creamos los campos de interacción⁹ a partir de una partícula-motor, realizándose un movimiento en el cuadro de izquierda a derecha: de la primera a la segunda columna, luego, de la segunda a la tercera y, finalmente de la primera a la segunda. Observamos una doble faceta dinámica en la creación de estos campos: primero, en el movimiento descrito en su formación, en segundo lugar, cuando a medida que vamos descubriendo nuevas correspondencias en los mismos, exploramos a su vez nuevos ítems. Utilizar descubrir para incidir en la idea de que éstos se encuentran en el sistema, sólo que no están descritos expresamente¹⁰. Otro aspecto

⁸ Para ver el cuadro correspondiente al GL.2003, por cuestiones de espacio, os remitimos a PÉREZ CANALES, J. (2005).

⁹ Denominamos “campo de interacción” a aquel espacio que abarca a todos los ítems intercomunicados a partir de una “partícula-motor”, i.e. que presentan un conjunto de rasgos comunes o relaciones de semejanza, manifiesto a través de las relaciones de correspondencia.

¹⁰ Encontramos una cierta semejanza en su concepción pero limitándose a un solo sistema, los diccionarios ideológicos o de campos de familia, y los diccionarios de sinónimos. Una diferencia con el que nosotros presentamos es que éste se desarrolla entre dos sistemas diferentes y nuestras referencias son parejas.

diferente será el aspecto evolutivo que sufren estos campos de interacción, dado que debemos tener en cuenta que el diccionario representa un estado sincrónico, aunque como es sabido, en un estado de lengua se producen pequeños cambios.

Cuadro I. Recapitulación de las correspondencias en los dos sentidos del diccionario bilingüe L.1967¹¹

<i>Fr -> Cast</i>		<i>Cast -> Fr</i>
1. <i>Évidemment</i> - <i>Certainement (Bien sûr) (1.c)</i> - <i>Bien sûr (1.d.e)</i> - <i>Si fait (sí desde luego) (1.d)</i> - <i>Certes (évidemment)</i>	1.a. <i>Evidentemente</i> 1.b. <i>Claro está.</i> 1.c. <i>Por supuesto</i> 1.d. <i>Desde luego</i> 1.e. <i>Naturalmente</i> 1.f. <i>Como no</i>	<i>Évidemment (1.a.b.c.d)</i> <i>Bien entendu (1.b.c.d)</i> <i>Naturellement (1.c.d)</i> <i>Certainement (1.c)</i> <i>Bien sûr (1.c.d.e.f)</i>
2. <i>De toute évidence</i> - <i>Certes (évidemment) (2.b;1.d)</i> - <i>Évident (il est) (2.c)</i> - <i>Clair (il est) (2.c)</i>	2.a. <i>Con toda evidencia</i> 2.b. <i>Sin duda alguna</i> 2.c. <i>A todas luces</i>	<i>De toute évidence (2.a)</i> <i>Sans aucun doute (2.b)</i> <i>Évident (Il est ...) (2.c)</i> <i>De toute évidence (Il est...) (2.c)</i> <i>Clair (Il est ...) (2.c)</i>
3. <i>À l'évidence</i>	Ø	
4. <i>En effet</i> - <i>Effectivement (4.a)</i>	4.a. <i>En efecto</i>	<i>En effet (4.a)</i>
5. <i>En fait</i> - <i>En réalité (5.a)</i> - <i>Au vrai, de vrai (5.a)</i> - <i>De fait (5.c)</i> - <i>A vrai dire (5.a)</i> - <i>oui, vraiment (5.b)</i>	5.a. <i>En realidad</i> 5.b. <i>Realmente</i> 5.c. <i>De hecho</i>	<i>En réalité (5.a)</i> <i>Réellement (5.b)</i> <i>Vraiment (5.b)</i> <i>En fait (5.c)</i>
6. <i>En réalité</i> - <i>À vrai dire (6a)</i> - <i>Au vrai, De vrai (6a)</i> - <i>En fait (6a)</i>	6a. <i>En realidad</i>	<i>En réalité (6a)</i>

¹¹ Con el fin de presentar, de forma más concreta e inteligible el significado del cuadro señalamos que partimos inicialmente de las partículas-motors marcadas en la primera columna con un número, que identificará a su vez dicho campo. La segunda columna nos muestra las correspondencias en castellano de la partícula-motor del diccionario (Fr-Esp). Estas correspondencias de la segunda columna vienen precedidas del número de la partícula-motor, a la cual adjuntamos una letra por cada correspondencia. En la tercera columna encontramos las correspondencias francesas de los ítems españoles de la segunda columna, extraídas del diccionario (Esp-Fr). Situamos en la parte posterior, el número y letra que tienen asignados los ítems de la segunda columna. Posteriormente, en la primera columna junto con las partículas-motors (que llevan número) situamos algunas partículas francesas que también tienen como correspondencia alguna de las correspondencias españolas señaladas en la segunda columna, extraídas del diccionario (Fr-Esp).

7. <i>Effectivement</i> - <i>En effet</i> (7.b)	7.a. <i>Efectivamente</i> 7.b. <i>En efecto</i>	<i>En effet</i> (7b)
8. <i>Certes</i> - <i>Au vrai; De vrai</i> (8.b) - <i>De toute évidence</i> (8.d) - <i>Certainement</i> (8.d) - <i>Si fait (si desde luego)</i> (8.e) - <i>Bien sûr (¡desde luego!)</i> (8.e) - <i>Évidemment</i> (8.e) - <i>En vérité</i> (8.b)	8 a. <i>Por cierto</i> 8.b. <i>En verdad</i> 8.c. <i>Claro es que (Il est certain)</i> 8.d. <i>Sin duda alguna,</i> 8.e. <i>Desde luego (Évidemment)</i>	<i>Certes</i> (8.a) <i>Certainement</i> (8.a) <i>Assurément</i> (8.a) <i>Bien sûr</i> (8.a) <i>En vérité</i> (8.b) <i>Sans aucun doute</i> (8.d) <i>Certain (il est)</i> 8.c <i>Évidemment</i> (8.e)
9. <i>Certainement</i> - <i>Certes (Évidemment)</i> (9.b) - <i>De toute évidence</i> (9.b)	9.a. <i>Ciertamente</i> 9.b. <i>Sin ninguna duda</i> 9.c. <i>Por supuesto (Bien sûr)</i>	<i>Certes</i> (9.a) <i>Bien sûr</i> (9.c) <i>Évidemment</i> (9.c) <i>Bien entendu</i> (9.c) <i>Naturellement</i> (9.c) <i>Certainement</i> (9.a.c) <i>Sans aucun doute</i> (9.b)
10. <i>De fait</i> - <i>En fait</i> (10.a)	10.a. <i>De hecho</i> 10.b. <i>De facto</i>	<i>En fait</i> (10.a) <i>De fait</i> (10.b)
11. <i>À la vérité</i> - <i>A vrai dire</i> (11.a.b) - <i>Au vrai; De vrai</i> (11.b)	11.a. <i>A decir verdad</i> 11.b. <i>La verdad sea dicha</i>	<i>À vrai dire</i> (11.a.b) <i>À la vérité</i> (11.a.b) <i>À franchement parler</i> (11.a.b) <i>Sans mentir</i> (11.a.b)
12. <i>A vrai dire</i> - <i>À la vérité</i> (12.a, c) - <i>En réalité</i> (12.b) - <i>Au vrai; De vrai</i> (12.b, c) - <i>En fait</i> (12.b) - <i>En réalité</i> (12.b)	12.a. <i>A decir verdad</i> 12.b. <i>En realidad</i> 12.c. <i>La verdad sea dicha</i>	<i>À vrai dire</i> (12.a.c) <i>À la vérité</i> (12.a.c) <i>À franchement parler</i> (12.a.c) <i>Sans mentir</i> (12.a.c) <i>En réalité</i> (12.b)
13. <i>Au vrai; De vrai</i> - <i>Certes (Il est certain)</i> (13.a) - <i>A vrai dire</i> (13.b, c) - <i>En fait</i> (13.b) - <i>En réalité</i> (13.b) - <i>À la vérité</i> (13.c)	13.a. <i>En verdad</i> 13.b. <i>En realidad</i> 13.c. <i>La verdad sea dicha</i>	<i>En vérité</i> (13.a) <i>En réalité</i> (13.b) <i>À vrai dire</i> (13.c) <i>À la vérité</i> (13.c) <i>À franchement parler</i> (13.c) <i>Sans mentir</i> (13.c)
14. <i>Bien sûr</i> - <i>Si fait (sí, desde luego)</i>	14.a. <i>Claro</i> 14.b. <i>Desde luego</i> 14.c. <i>Naturalmente</i>	<i>Bien sûr!</i> (14.a.c) <i>Évidemment!</i> (14.a) <i>Naturellement!</i> (14.a.c)
15. <i>En vérité</i> - <i>Vraiment</i> (15.b.c)	15.a. <i>En verdad</i> 15.b. <i>De verdad</i> 15.c. <i>Verdaderamente</i>	<i>En vérité</i> (15.a) <i>Vrai</i> (15.b) <i>Pour de bon</i> (15.b) <i>Vraiment</i> (15.c)

16. <i>Sans doute</i> - <i>Certes (Évidemment)= Sin duda alguna</i> - <i>De toute évidence (Sin duda alguna)</i> - <i>Oui vraiment (16.a)</i>	16.a. <i>Sin duda</i>	<i>Sans doute (16.a)</i>
17. <i>Si fait</i>	17.a. <i>Sí, desde luego</i>	<i>Existe ¿equivalente?</i>
18. <i>Vraiment</i> - <i>En vérité (18.a.b)</i> - <i>Pour de vrai (18.c)</i>	18.a. <i>Verdaderamente</i> 18.b. <i>De verdad</i> 18.c. <i>De veras (Véritablement)</i>	<i>Vraiment (18.a)</i> <i>Vrai (18.b)</i> <i>Pour de bon (18.b, c)</i> <i>Pour de vrai (18.c)</i>

Diferenciamos tres tipos de “grados” según las características que presente la relación de correspondencia en las parejas:

- “Grado alto”: cuando esa relación sea exclusiva.
- “Grado medio”: cuando no presenta esa relación de exclusividad.
- “Grado bajo”: cuando no está presente la relación entre esa pareja en uno de los dos sentidos del diccionario.

El cuadro II muestra los grados que presentan las parejas en ambos diccionarios. Con el fin de facilitar la comprensión de este cuadro hemos destacado el sentido del diccionario cuando está presente dicha relación en un “grado bajo”. A su vez, hemos situado en una misma línea de la tabla y señalado el año del diccionario bilingüe, cuando ambos diccionarios bilingües no coincidían en el grado que mantenía una pareja.

Cuadro II. Coincidencias y divergencias en el grado que presentan las parejas en ambos diccionarios bilingües.

Grado alto	Grado medio	Grado bajo
	<i>évidemment = desde luego</i>	<i>évidemment = cómo no</i> (Fr-Esp)
	<i>évidemment = evidentemente</i>	<i>évidemment = naturalmente</i> (Fr-Esp)
	<i>évidemment = claro está</i>	<i>évidemment = claro</i> (Esp-Fr)
	<i>évidemment = por supuesto</i>	
	<i>de toute évidence = con toda evidencia</i>	<i>de toute évidence = sin duda alguna</i> (Fr-Esp)
	<i>de toute évidence = a todas luces</i>	
	<i>en effet = en efecto</i>	
	<i>effectivement = efectivamente</i> (2003)	<i>effectivement = efectivamente</i> (Fr-Esp) (1967)
		<i>effectivement = en efecto</i> (Fr-Esp)

	<i>en fait = de hecho</i>	<i>en fait = en realidad</i> (Fr-Esp)
		<i>en fait = realmente</i> (Fr-Esp)
	<i>de fait = de facto</i> (1967)	<i>de fait = de facto</i> (Fr-Esp) (2003)
		<i>de fait = de hecho</i> (Fr-Esp)
	<i>en réalité = en realidad</i>	
	<i>certes = por cierto</i>	<i>certes = sin duda alguna</i> (Fr-Esp)
	<i>certes = en verdad</i>	<i>certes = claro es que</i> (Fr-Esp)
		<i>certes = desde luego</i> (Fr-Esp)
		<i>certes = ciertamente</i> (Esp-Fr) (1967; 2003 → ∅)
	<i>certainement = por supuesto</i>	<i>certainement = por cierto</i> (Esp-Fr)
	<i>certainement = ciertamente</i>	<i>certainement = sin ninguna duda</i> (Fr-Esp)
	<i>A vrai dire = a decir verdad</i>	<i>A vrai dire = en realidad</i> (Fr-Esp)
	<i>À vrai dire = la verdad sea dicha</i>	
		<i>si fait = sí, desde luego</i> (Fr-Esp)
	<i>bien sûr = claro</i>	
	<i>bien sûr = naturalmente</i> (1967)	<i>bien sûr = naturalmente</i> (Fr-Esp) (2003)
	<i>bien sûr = desde luego</i>	<i>bien sûr = por supuesto</i> (Esp-Fr)
		<i>bien sûr = cómo no</i> (Esp-Fr)
		<i>bien sûr = por cierto</i> (Esp-Fr)

Discusión.-

Al observar el cuadro, podemos realizar las siguientes apreciaciones:

- (i) el primer hecho a destacar es la gran coincidencia en ambos diccionarios, como era de esperar. De todas las parejas exploradas en el cuadro sólo cuatro presentan alguna divergencia: *effectivement – efectivamente*, *de fait – de facto*, *certes – ciertamente* y *bien sûr – naturalmente*.
- (ii) No existe ningún caso en el que una pareja mantenga un “grado alto”, i.e que estas piezas mantengan una relación de exclusividad. Hecho que muestra la gran interrelación y proximidad semántica y los límites borrosos que mantienen las piezas, no sólo en los campos de interacción en cada lengua, sino entre las mismas.
- (iii) Destacamos que hay dos piezas léxicas de las exploradas que parecen mantener solamente una relación de “grado medio”: *en effet – en efecto* y *en réalité – en realidad*. Pero, no es así. Si observamos atentamente el cuadro rápidamente observamos otras correspondencias: *effectivement – en efecto* en L.1967: Fr-Esp y, *à vrai dire – en réalité* en ambos diccionarios con orientación Fr-Esp.

- (iv) De las relaciones de correspondencia que presentan un “grado bajo” observamos que de los 23 casos, únicamente 6 del cuadro II, pertenecen a los de orientación Esp-Fr (*évidemment, certes, certainement, bien sûr*), los restantes con dicho grado se sitúan en los diccionarios de orientación Fr-Esp, circunstancia que nos puede inducir a pensar que los diccionarios con dichas orientaciones sean más completos. Esta idea podría ser falaz debido al método de extracción de dichas relaciones, en las que se ha potenciado más la plasmación de las relaciones en la orientación Fr-Esp.
- (v) La relación de la pareja *effectivement – efectivamente* sufre un cambio: asciende de grado: pasa de presentar un “grado bajo” en L.1967: Fr-Esp a tener un “grado medio” en GL.2003, con la observación en el de orientación Esp-Fr de que la relación *efectivamente – effectivement* se usa “sólo en respuestas”.
- (vi) La correspondencia *de fait – de facto* de presentar un “grado medio” en L.1967 pasa a localizarse exclusivamente en GL.2003: Fr-Esp, con lo que se califica de grado bajo. Ello es debido a que *de facto* no forma parte de las entradas en GL.2003: Esp-Fr.
- (vii) La relación *certes – ciertamente* está exclusivamente presente en L.1967: Esp-Fr, pero desaparece totalmente en GL.2003. Hecho que contrasta con los resultados obtenidos en el corpus, como bien veremos. *Certes* comparte con *certainement* su origen morfológico. Este último, mantiene con su correspondencia formal, *ciertamente*, un “grado medio” en nuestro estudio. En el campo lexicográfico encontramos muy claramente la relación semántica con *certainement*. De este modo, al buscar *certes* en Augé, P. (dir.) (1989: 192) encontramos: “adv. (lat. CERTO). Assurément, bien sûr”. Y, si exploramos *assurément* en (*op. cit.*: 93) observamos: “adv. Certainement, sûrement”. En Rey, A. (dir.) (1989: 190): «Adv. Vieilli ou littér. Certainement. *Certes, il a raison*». En Rey-Debove, J. (dir.) (1999:149): «Adv. Style recherché certainement, bien sûr. *Ce n’est pas l’idéal, certes, mais c’est mieux que rien. Ah! certes non.- Tu veux bien! - Certes! → oui.*». En Rey, A. (dir.) (2001: 2068) en el segundo valor que puede tomar: «(Indiquant ou renforçant une affirmation, positive ou négative). Certainement, assurément, bien sûr. *Oui, certes! Non, certes! Ah, certes non! Certes, je le vois bien.*»
- (viii) La relación *bien sûr – naturalmente*, de presentar un “grado medio” en el L.1967 pasa a estar presente sólo en GL.2003: Fr-Esp, dada que la única correspondencia en GL.2003: Esp-Fr para *naturalmente* es *naturellement*. Creemos que dicha correspondencia no está presente debido a que el peso de la carga morfológica todavía influye en la orientación epistémica de dichos marcadores. Si bien ambos pueden actuar como marcadores de dicha modalidad. En el caso de *bien sûr* viene marcada una carga semántica

de certeza. Frente a *naturalmente* aunque su valor es muy próximo al de *claro* – que presenta un “grado medio” con respecto a *bien sûr*. Ahora bien, *naturalmente* se diferencia de *claro* por una mayor intensificación. Dicho de otra manera, es inadmisibile la duda, ya que es algo que se deduce “de forma natural” de la situación, mientras que *claro* apunta a la evidencia de los hechos. *Naturalmente* nos remite a lo lógico y a lo esperado¹².

3. Tratamiento discursivo

En este apartado exploraremos la frecuencia de las piezas léxicas en nuestro corpus a través de las ocurrencias y las opciones traductoras utilizadas por los traductores. Algunas de las piezas lingüísticas estudiadas (*évidemment, de toute évidence, à l'évidence, en effet, effectivement, en fait, y de fait*) ya fueron tratadas en otro trabajo¹³ y, por ello no las abordaremos nuevamente en este apartado. Lo haremos cuando contrastemos los resultados de los dos campos.

En este apartado presentamos las siguientes observaciones:

- (i) La frecuencia de uso de estas piezas lingüísticas en orden descendente es: Bourdieu con una media entre los tres textos de 89, Touraine con 81, Lascoumes con 56, y Dollfus con 14. Sigue manteniéndose el orden de frecuencia de uso de las piezas que el obtenido en el estudio anteriormente mencionado.
- (ii) Destacamos que de las 36 ocurrencias de *certes* están presentes de la siguiente manera: 17 pertenecen a Lascoumes, 9 a Touraine, 9 a Dollfus, y sólo 1 a Bourdieu. Estas frecuencias muestra que existe una disparidad de uso entre dos autores: una preferencia estilística de Lascoumes frente al no uso de la misma en Bourdieu, escritor que hace más uso en el conjunto de estas piezas. Observamos que la preferencia traductora de mayor frecuencia ha sido *certainement*: en una frecuencia de 16 ocurrencias de las 36 totales, hecho significativo como veremos posteriormente al contrastar con los resultados del campo lexicográfico. Esas 16 ocurrencias corresponden la mitad a Palacio y la otra mitad a Pozanco, traductores de las obras de Touraine y Dollfus. En ambos casos de las 9 apariciones de *certes*, optaron por *certainement*. En cambio, Marcén, traductor de la obra de Lascoumes, de las 17 ocurrencias en el texto, sólo optó en 2 ocasiones por *certainement*. Hecho, que nos hace afirmar que *certainement* es una preferencia traductora de los susodichos traductores.

¹² vid. FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993c)

¹³ Vid. PÉREZ CANALES, J. (2005).

- (iii) Respecto a *certainement* podemos afirmar que presenta una presencia muy baja en el discurso escrito: sólo 6 ocurrencias. Así, como que Palacio optó en las 2 ocurrencias del texto por el equivalente formal. Bourdieu no usó en ninguna ocasión dicha pieza.
- (iv) Respecto a *vrai dire*, destacamos que las 4 únicas ocurrencias pertenecen a Touraine, y la opción traductora en todas ellas fue la *a decir verdad*. Presenta una baja frecuencia por ser más propio del discurso oral. Marca una restricción al argumento expresado.
- (v) Respecto a *si fait*, como bien esperábamos no presenta ninguna ocurrencia, como era de esperar, debido a su valor dialógico y de uso casi exclusivamente oral.
- (vi) *Bien sûr* presenta una frecuencia muy baja en el discurso escrito, sólo 2 ocurrencias. Hecho que confirma que sea de uso preferencial en el discurso oral, tal como nos muestran las gramáticas tradicionales¹⁴. Consideramos que la equivalencia a *buen seguro* refleja la carga semántica procedente de su origen morfológico.

Cuadro III. Exposición de la frecuencia de ocurrencias de los ítems lingüísticos franceses y sus opciones traductoras.

<i>Item lingüístico</i>	T.A Touraine Palacio	T.B Bourdieu Jordà	T.C Dollfus Pozanco	T.D Lascoumes Marcén	T.E Bourdieu Kauf	T.F Bourdieu ¹⁵ Kauf	Σ ¹⁶
• <i>À l'évidence</i> Σ	1	1	1	6	0	0	9
<i>Evidentemente</i>	1			6			7
<i>Sin lugar a dudas</i>			1				1
<i>De manera evidente</i>		1					1
• <i>De tout évidence</i> Σ	0	0	0	0	2	4	6
<i>A todas luces</i>					2	4	6

¹⁴ *Bien sûr* y *certes* forman parte de las unidades léxicas que pueden actuar como *mots-phrases*. Vid. GREVISSE (1988: Chap XI); WEINRICH, H. (1989): § 9.2.1.1) califica a la mismo como *morphème d'affirmation libre renforcée*.

¹⁵

Caracteres aproximados de cada texto	T.A Touraine Palacio	T.B Bourdieu Jordà	T.C Dollfus Pozanco	T.D Lascoumes Marcén	T.E Bourdieu Kauf	T.F Bourdieu Kauf	Bourdieu TB+TE+TF
Texto en francés	216.680	262.454	202.028	221.732	364.129	570.029	1.196.612
Traducción	232.866	263.427	201.533	247.847	366.701	591.815	1.221.943

El conjunto de las obras de Bourdieu suman aproximadamente 1.196.612 y la de sus traducciones 1.221.943. La tercera parte de éstas (398.870 y 305.486, respectivamente) aún representa un número mayor de caracteres que la de las otras obras comparadas.

¹⁶ El símbolo Σ representa el sumativo de las frecuencias de las ocurrencias.

• Évidemment \sum_{1+2}^{17}	13	11	0	4	10	17	55
<i>Evidentemente</i>	8	10			7	8	33
<i>(como) resultar evidente</i>	1					1	2
<i>Es evidente</i>	1	1					2
<i>Claramente</i>	1						1
<i>Evidente</i>	1						1
<i>Claro está</i>						1	1
<i>Por supuesto</i>					3	3	6
\emptyset				1			1
<i>De forma/ modo evidente</i>	1					1	2
<i>Propiamente</i>						1	1
• ~ Bien évidemment \sum_1	0	0	0	3	0	1	4
<i>Bien</i>				1			1
<i>Evidentemente</i>				2			2
<i>Por supuesto</i>						1	1
• ~ Trop évidemment \sum_2	0	0	0	0	0	1	1
<i>De modo demasiado evidente</i>						1	1
• De fait \sum	1	1	1	1	4	13	21
<i>De hecho</i>	1	1	1	1	4	13	21
• En fait \sum	12	10	4	5	27	24	82
<i>De hecho</i>	8	2	2	5	26	23	66
\emptyset	2		2		1	1	6
<i>En nada</i>	1						1
<i>En realidad</i>		7					7
<i>Desde un punto de vista de la práctica</i>	1						1
<i>Prácticamente</i>		1					1
• En réalité \sum	4	1	1	0	4	11	21
<i>En realidad</i>	4	1	1		3	11	20
<i>Realmente</i>					1		1
• En effet \sum	33	22	2	20	32	64	173
<i>En efecto</i>	19	12		7	29	58	125
<i>Efectivamente</i>	4				1		5
<i>De hecho</i>	1						1
<i>Claro está</i>	1						1
<i>Desde luego</i>	1						1
<i>Por supuesto</i>	1						1
<i>Ciertamente</i>			1				1

¹⁷ Hemos deseado diferenciar éstas (símbolo ~) debido al interés que presentan por cuestiones semánticas o de gramaticalización aunque luego las incluyamos en el cómputo numérico.

<i>Por cierto</i>	1						1
<i>En realidad</i>			1				1
<i>No obstante</i>						1	1
\emptyset	4	9		13	2	4	32
<i>Así</i>	1						1
<i>La verdad es que</i>		1					1
<i>En sus efectos</i>						1	1
• Effectivement Σ	1	2	0	0	1	3	7
<i>Efectivamente</i>	1	1			1	3	6
\emptyset		1					1
• Certes Σ	9	1	9	17	0	0	36
\emptyset			1				1
<i>Ciertamente</i>	8		8	2			18
<i>Es verdad que</i>	1			4			5
<i>La verdad es que</i>				1			1
<i>Bien es verdad</i>				1			1
<i>Sin duda</i>		1					1
<i>Es cierto que</i>				9			9
• Certainement	2	0	0	3	1	0	6
<i>Ciertamente</i>	2			1			3
<i>Por supuesto</i>				1			1
<i>Ni mucho menos</i>				1			1
<i>Seguramente</i>					1		1
• À vrai dire	4	0	0	0	0	0	4
<i>A decir verdad</i>	4						4
• Si fait	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sí, desde luego</i>							
• Bien sûr	1	1	0	0	0	0	2
<i>Por supuesto que</i>		1					1
<i>A buen seguro</i>	1						1
Σ exclusivo de las piezas francesas	81	50	14	56	81	136	318

4. Contraste entre el estudio lexicográfico y el del discurso escrito

Con el fin de poder visualizar globalmente todos los resultados obtenidos, tanto en el campo lexicográfico como en el discurso, hemos creado un cuadro en el que se contrastan en cada pieza lexical estudiada, las correspondencias y el grado que tenían, junto con las equivalencias y la frecuencia encontradas en el discurso. Exploramos dos diccionarios, apreciándose una gran semejanza en los grados, por lo que simplemente señalaremos las discrepancias marcando el año de publicación de los mismos. Los demás resultados, siendo comunes, no estarán marcados. Los elementos a destacar son:

- (i) Existe un paralelismo entre el equivalente que presenta una mayor frecuencia en el discurso y la correspondencia que obtenía el mayor grado posible entre las mismas: *évidemment* – *evidentemente* (33-grado medio); *de toute évidence* – *a todas luces* (6 –grado medio); *en fait* – *de hecho* (66- grado medio); *en*

réalité – en realidad (20 – grado medio); *en effet – en efecto* (125- grado medio); *effectivement – efectivamente* (6- grado bajo (1967)- grado medio (2003)); *certes – ciertamente* (18- grado medio (1967) y no presente en (2003)); *certainement – ciertamente* (3- grado medio); *à vrai dire – a decir verdad* (4- grado medio). Resultados que vienen a confirmar la hipótesis comprobada en el anterior estudio.

- (ii) La pareja *de fait – de hecho* (21- grado bajo) presenta una contrariedad al tener un grado medio *de fait – de facto* en L.1967. El lexicógrafo no ha considerado conveniente que *de facto* fuese entrada en GL.2003.
- (iii) La pareja *certes – ciertamente* está presente en la mitad de las ocurrencias del discurso, hecho que relaciona bien con el grado medio en L.1967, pero que discrepa con la ausencia de dicha relación en GL.2003. Circunstancia que deberá tenerse en cuenta para contrastarlo en otros estudios.
- (iv) *À l'évidence* y *si fait* no presentaba ocurrencias en discurso. El primero tampoco estaba presente en los diccionarios. Hechos que no permiten aportar elementos destacables en este apartado. Los resultados obtenidos con la pareja *bien sûr – por supuesto* no son concluyentes debido a la bajísima frecuencia.

Cuadro IV. Contraste de los resultados obtenidos entre los diccionarios L.1967, GL.2003 y los del corpus en el discurso.

Évidemment ¹⁸	Grado alto	Grado medio				Grado bajo		
		<i>desde luego</i>	<i>claro está</i>	<i>evidentemente</i>	<i>por supuesto</i>	<i>claro</i> (Esp-Fr)	<i>naturalmente</i> (Fr-Esp)	<i>cómo no</i> (Fr-Esp)
En el sistema								
En el discurso			1	33	6			
	Otros equivalentes: <i>es evidente que</i> (2); <i>(como) resulta evidente</i> (2); <i>significa claramente</i> (1); <i>de forma evidente</i> (1); Ø (1); <i>(evidente + sust)</i> (1);							
Peculiaridades	Bien évidemment: <i>bien</i> (1); <i>evidentemente</i> (2); <i>por supuesto</i> (1) Trop évidemment: <i>de modo demasiado evidente</i> (1)							
De toute évidence	Grado alto	Grado medio			Grado bajo			
En el sistema		<i>a todas luces</i>	<i>con toda evidencia</i>	<i>sin duda alguna / sin ninguna duda</i> (Fr-Esp)				
En el discurso		6						
De fait	Grado alto	Grado medio			Grado bajo			
En el sistema		<i>de facto</i> (1967)			<i>de hecho</i> (Fr-Esp)			<i>de facto</i> (2003: Fr-Esp)
En el discurso					21			

¹⁸ En este caso añadimos a las itálicas, las negritas para destacar nuestras unidades léxicas francesas, objeto de estudio. Además, recordamos que el símbolo Σ indica el total de ocurrencias.

“LINGUISTIQUE PLURIELLE”

En fait	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>de hecho</i>			<i>en realidad</i> (Fr-Esp)		<i>realmente</i> (Fr-Esp)
En el discurso		66			7		
	Otros equivalentes: <i>en nada</i> (1); <i>desde un punto de vista de la práctica</i> (1); <i>prácticamente</i> (1)						
En réalité	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>en realidad</i>					
En el discurso		20					
	Otros equivalentes: <i>realmente</i> (1)						
En effet	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>en efecto</i>					
En el discurso		125					
	Otros equivalentes: <i>efectivamente</i> (5), <i>de hecho</i> (1), <i>claro está</i> (1), <i>desde luego</i> (1), <i>por supuesto</i> (1), <i>ciertamente</i> (1), <i>por cierto</i> (1), <i>en realidad</i> (1), <i>no obstante</i> (1), <i>así</i> (1), \emptyset (32), <i>la verdad es</i> (1), <i>en sus efectos</i> (1)						
Effectivement	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>efectivamente</i> (2003)			<i>en efecto</i> (Fr-Esp)		<i>efectivamente</i> (1967: Fr-Esp)
En el discurso		6					6
	Otros equivalentes: \emptyset (1)						
Certes	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>por cierto</i>	<i>ciertamente</i> (1967)	<i>en verdad</i>	<i>sin duda alguna</i> (Fr-Esp)	<i>claro es que</i> (Fr-Esp)	<i>desde luego</i> (Fr-Esp)
En el discurso		18					
	Otros equivalentes: \emptyset ($\Sigma=1$); <i>Es verdad que</i> ($\Sigma=5$); <i>La verdad es que</i> ($\Sigma=1$); <i>Bien es verdad</i> ($\Sigma=1$); <i>Sin duda</i> ($\Sigma=1$); <i>Es cierto que</i> ($\Sigma=9$); <i>ciertamente</i> (2003 $\rightarrow \Sigma=18$)						
Certainement	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>por supuesto</i>	<i>ciertamente</i>		<i>por cierto</i> (Esp-Fr)		<i>sin ninguna duda</i> (Fr-Esp)
En el discurso		1	3				
	Otros equivalentes: <i>Ni mucho menos</i> ($\Sigma=1$); <i>seguramente</i> ($\Sigma=1$)						
À vrai dire	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>a decir verdad</i>	<i>La verdad sea dicha</i>		<i>en realidad</i> (Fr-Esp)		
En el discurso		4					
Si fait	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema					<i>Sí, desde luego</i> (Fr-Esp)		
En el discurso	No presenta ocurrencias en nuestro corpus						
Bien sûr	Grado alto	Grado medio			Grado bajo		
En el sistema		<i>claro</i>	<i>desde luego</i>	<i>naturalmente</i> (1967)	<i>naturalmente</i> (2003: Fr-Esp)	<i>cómo no</i> (Esp-Fr)	<i>por cierto</i> (Esp-Fr)
En el discurso							1
	Otros equivalentes: <i>A buen seguro</i> , ($\Sigma=1$)						

5. A modo de conclusión

A través de nuestro estudio hemos comprobado la falta de isomorfía en los diccionarios bilingües. Se comprobó que se mantienen, en su mayoría, los grados de correspondencia que sostienen las parejas a través del análisis contrastivo entre los dos diccionarios bilingües. Se han señalado algunas preferencias estilísticas y traductoras en los autores de los textos. Se ha corroborado el uso preferencial de algunas piezas en el discurso oral debido a la baja frecuencia de uso en nuestro corpus.

Se comprobó que la frecuencia existente entre algunas piezas léxicas, que presentan diferentes relaciones epistémicas, y sus opciones traductoras, es coincidente con el grado que presenta dicha pieza y sus correspondencias en los diccionarios bilingües, salvo en la relación *certes* – *certainement* que presentaba una divergencia entre los resultados obtenidos en el campo lexicográfico G.L 2003 y los del corpus escrito. Si bien dicho resultado parece indicar que los diccionarios bilingües son un instrumento útil en el campo de las unidades tratadas, también es cierto que los diccionarios bilingües presentan una falta de isomorfía, muy evidente. Estos hechos nos confirman que los diccionarios son un instrumento de trabajo con deficiencias subsanables. Finalmente, recordamos que tanto las conclusiones como los resultados de este estudio no han de tomarse como definitivos.

Referencias bibliográficas

- CUENCA, M^a-J. & HILFERTY, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1993c). “Desde luego, por supuesto, naturalmente”, *Estudios sobre el enunciado oral, Sociolingüística andaluza* n° 8, num. 172, pp. 127-159.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- LEDERER, M. (1994). *La traduction aujourd’hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette.
- PÉREZ CANALES, J. (2005) “Un análisis contrastivo entre diccionarios bilingües y discurso: ¿encuentro o desencuentro?”, comunicación presentada en el I^{er} Coloquio Lucentino de traducción diciembre, Universidad de Alicante. (en prensa).
- GARCÍA PELAYO Y GROSS (2003): *Gran Diccionario Español-Francés, Francés-Español*, Barcelona, Spes Editorial.
- GREVISSE, M. (1988). *Le bon usage*, París, Duculot.
- WEINRICH, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*, París, Didier/Hatier.
- GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. & TESTAS, J. (1967). *Dictionnaire Français-Espagnol, Espagnol-Français, Collection Saturne*, París, Larousse.
- AUGÉ, P. (dir.) (1989). *Dictionnaire Petit Larousse illustré*, París, Larousse.
- REY, A. (dir.) (2001). *Le Grand Robert de la Langue française*, París, Dict. Le Robert.
- REY-DEBOVE, J. (dir.) (1999). *Dict. du Français Le Robert*. París, Clé international.
- REY, A. (dir.) (1989). *Le Micro-Robert, dictionnaire d’apprentissage de la langue française*, París, Le Robert.

Libros del corpus

- BOURDIEU, P. (1994). *Raisons pratiques. Sur la théorie de l’action*, París, Seuil.
Trad. Española: *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Trad. Thomas Kauf, 1997.

- BOURDIEU, P. (1997). *Méditations pascaliennes*, París, Seuil. Trad. Española: *Meditaciones pascalianas*. Trad. Thomas Kauf, 1999.
- BOURDIEU, P. (1998). *La domination masculine*, París, Seuil. Trad. española: *La dominación masculina*. Trad. Joaquín Jordá, 2000.
- DOLLFUS, O. (1996[2001]). *La mondialisation*, París, Presses de Sciences Po. Trad. Española: *La mundialización*. Trad. Víctor Pozanco, 1999.
- LASCOUMES, P. (1999). *Corruptions*. París, Presses de Sciences Po. Trad. Española: *Corrupciones*. Trad. José Miguel Marcén, 2000.
- TOURAINÉ, A. (1999). *Comment sortir du libéralisme?* París, Arthème Fayard. Trad. Española: *¿Cómo salir del liberalismo?* Trad. Javier Palacio Tauste, 2000.

